

GLOSSARY КРАТЪК РЕЧНИК НА ТЕРМИНИТЕ В ОБЛАСТТА НА АНТИДЪМПИНГА

EN Term	BG Term
accounting principle	счетоводен принцип
accounting records	счетоводни записи
	счетоводни документи
actual domestic price	действителна цена на вътрешния пазар
actual expiry	действително изтичане на срок
Advisory Committee	консултативен комитет
after-sales costs	разходи след продажба
Agreement on Implementation of Article VI of the General	Споразумение за прилагане на член VI от Общото споразумение за митата и търговията от (1994)
Agreement on Tariffs and Trade 1994 / Agreement on Implementation of Article VI of the GATT 1994	
Agreement on Interpretation and Application of Articles VI, XVI and XXIII of the GATT	Споразумение за тълкуване и прилагане на членове VI, XVI и XXIII от Общото споразумение за митата и търговията
agricultural market	пазар на селскостопански стоки
alleged dumping	предполагам дъмпинг
alleged injury	предполагаема вреда
allocation of costs	разпределение на разходите
allowance	разрешена сума, периодично отпускана сума
analogue country	държава аналог
ancillary costs	допълнителни разходи
anti-competitive behaviour	поведение в нарушение на правилата за защита на конкуренцията
Anti-dumping Agreement	Антидъмпингово споразумение
anti-dumping complaint	жалба срещу дъмпингов внос
anti-dumping investigation	антидъмпингово разследване
anti-dumping proceeding	антидъмпингова процедура
appropriate analogue country	подходяща държава аналог
assessment of injury	оценка на вредата
average costs	средни разходи
average unit price	средна единична цена
bank charges	банкови комисиони
Board of Directors	съвет на директорите
business secret	търговска тайна
calculation of the normal value	изчисляване на нормалната стойност
capacity utilisation	произведена продукция като дял от общия капацитет, използване на капацитета
	паричен поток
cash flow	
CIF Community frontier price	CIF цена на границата на Общността
CIF Community frontier price, duty unpaid	CIF цена на границата на Общността, без платено мито
CIF Cost, Insurance, Freight	CIF (стойност, застраховка и навло)
CIF import price	CIF цена на вноса
circumvention of measures	заобикаляне на мерките
claim	иск, претенция, искане, заявление
claim for MET	заявление за третиране като дружество, работещо в условията на пазарна икономика (ТДПИ)
CN code	код по КН
Combinated nomenclature	Комбинирана номенклатура
collection of duties	събиране на митни сборове
commission	комисия, комисиона, поръчка, пълномощие
Community consumption	потребление на Общността
Community exporter	износител от Общността
Community importer	вносител от Общността

– ANTIDUMPING –
Glossary

Community industry	промишленост/отрасъл на Общността (производство на Общността в основния регламент - 31996R0384)
Community interest	интереси на Общността
Community market	пазар на Общността
Community producer	производител на Общността
Community product	продукт на Общността
company concerned	засегнато дружество, съответно дружество, разглеждано дружество
compensatory arrangement	компенсаторно споразумение
competitive advantage	конкурентно предимство
competitive market	конкурентен пазар
complainant	жалбоподател
complaint	оплакване, жалба
complete questionnaire reply	пълен отговор на въпросника
consistent practice	установена практика
constructed export price	конструирана експортна цена
constructed value	конструирана стойност
continued imposition	продължаване на налагането
contraction in demand	свиване на търсенето
conversion of currencies	конвертиране на валути
cooperating exporter	съдействащ износител, оказващ съдействие износител
cooperating exporting producer	съдействащ производител износител
co-operating party	съдействаща страна
costs of production	производствени разходи
countervailing duty	изравнително мито
country concerned	засегнатата държава; съответна държава
country in transition	страна в преход
country of origin	страна на произход
course of trade	осъществяване на търговска дейност
currency exchanges	обмен на валути
customs clearance	митническо оформяне
customs duties	митни сборове
deduction of discounts and rebates	приспадане на отстъпки и работи
deferred discount	отложена отстъпка
definitive anti-dumping duty	окончателно антидъмпингово мито
definitive anti-dumping measure	окончателна антидъмпингова мярка
definitive duty	окончателно мито
derogation	дерогация
determination of dumping	определяне на дъмпинга
determination of normal value	определяне на нормална стойност
determination of price undercutting	определяне на подбиването на цените
disclosure of information	разкриване/оповестяване на информация
discount	отстъпка, отбив, сконто, дисконт, отстъпка от номинала
distribution chain	дистрибуторска верига
domestic market	вътрешен пазар
domestic profit margin	марж на печалбата на вътрешния пазар
domestic sales	продажби на вътрешния пазар
dumped exports	дъмпингов износ
dumped imports	дъмпингов внос
dumped price	дъмпингова цена
dumped product	дъмпингова стока
dumping margin	дъмпингов марж
duty rate	митническа ставка
effective competition	ефективна конкуренция
effects of the imports concerned	въздействие на въпросния внос
essential facts and considerations	основни/важни факти и съображения
European Chemical Industry Council	Европейски съвет по химическа промишленост (CEFIC)
exchange rate / rate of exchange	валутен курс
expiry review	преизглеждане с оглед изтичане на срока

– ANTIDUMPING –
Glossary

export price	експортна цена
export sales	експортни продажби
export subsidization	експортно субсидиране
export subsidy	експортна субсидия
export transaction	сделка за износ
export volume	обем на износа
exporter	износител
exporting country	държава износител
exporting producer	производител износител
fair comparison	обективно сравнение
final consumer	краен потребител
final disclosure	окончателно разкриване/оповестяване
final provision	заклучителна разпоредба
fixed costs	постоянни разходи
fluctuations in exchange rates	колебания на валутните курсове
forward market	форуърден пазар
forward sale	форуърдна продажба
free-at-Community-frontier price	цена франко граница на Общността
free circulation	свободно обращение
freight	навло, товар, стойност на морски превоз, фрахт
General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)	Общо споразумение за митата и търговията (ГАТТ)
general costs	Общи разходи
grant MET	предоставяне на третиране като дружество, работещо в условията на пазарна икономика (ТДПИ)
guarantee	гаранция, обезпечение
handling costs	разходи за обработка
hearing	изслушване
impending expiry	предстоящо изтичане на срока
import charge	Такса по вноса
import price	цена на вноса
importer	вносител
imposition of anti-dumping measures	налагане на антидъмпингови мерки
imposition of duties	налагане на мита
incomplete questionnaire reply	непълнен отговор на въпросника
independent buyer	независим купувач
independent customer	независим клиент
indirect tax	косвен данък
individual treatment (IT)	индивидуално третиране (ИТ)
individual treatment claim form	формуляр на заявление за индивидуално третиране
initiation of a proceeding	започване/образуване на процедура
initiation of an anti-dumping proceeding	започване на антидъмпингова процедура
injurious dumping	дъмпинг, нанасящ вреди
injurious effect of dumping	вреди, нанесени от дъмпинга
injury	вреда
injury elimination level	степен на отстраняване на вредата (в някои случаи става дума за равнище на цените, при които се отстранява вредата)
injury elimination margin	марж на отстраняване на вредата
insurance costs	разходи за застраховка
interested party	заинтересована страна
interim review	междинно (пре)разглеждане
International Accounting Standards (IAS)	Международни счетоводни стандарти (МСС)
international non-proprietary name (INN)	международно непатентно наименование (INN)
investigation period (IP)	разследван период
legal certainty	правна сигурност
legal certainty and stability	правна сигурност и стабилност
legal person	юридическо лице
legal personality	правосубектност

– ANTIDUMPING –
Glossary

level of co-operation	ниво на сътрудничество
level of trade	ниво на търговия
like product	сходен продукт
loading costs	разходи за натоварване
loss leader product	продукт, продаван на загуба, чиято цел е да привлече нови клиенти за дружеството
majority share	мажоритарен дял
manufacturing costs	производствени разходи
market concerned	съответния/засегнатия/разглеждания пазар
market conditions	пазарни условия
market economy country	държава с пазарна икономика
market economy third country	трета държава с пазарна икономика
Market Economy Treatment (MET) /	третиране като дружество, работещо в условията на
market economy status	пазарна икономика (ТДПИ)
market rate	пазарна лихва
market share	пазарен дял
market share of imports	пазарен дял на вноса
market value	пазарна стойност
material injury	значителна вреда
material terms of sale	съществени условия на сделката (по продажба)
MET application	заявление за третиране като дружество, работещо в условията на пазарна икономика (ТДПИ)
MET claim form	формуляр на заявление за третиране като дружество, работещо в условията на пазарна икономика (ТДПИ)
protection of minority shareholders	защита на миноритарни акционери
minority shareholder/minority	миноритарен акционер/ миноритарно акционерно
shareholding	участие
natural person	физическо лице
net free-at-Community-frontier price	нетна цена франко граница на Общността
net free-at-Community-frontier price,	нетна цена франко граница на Общността, преди
before duty	налагане на мито
net sales price	нетна продажна цена
non-confidential summary	неповерително обобщение
non-cooperating company	несъдействащо дружество
non-cooperation	неоказване на съдействие
non-market economy	непазарна икономика
non-market economy country	държава с непазарна икономика
non-market economy system	непазарна икономическа система
normal value	нормална стойност
notice of impending expiry	известие за предстоящо изтичане на срока
notice of initiation of an anti-dumping	известие за започване на антидъмпингова процедура
proceeding concerning imports of...	относно вноса на...
notice of initiation	известие за започване
official of the Commission	длъжностно лице/служител на Комисията
on an ex-factory basis	на базата на цена франко завода
on an FOB basis	на базата на цена FOB (франко борд)
on an ex-works basis	на базата на цена франко завода
on-spot verification visit	проверка на място
order confirmation	потвърждение на поръчка
origin of product	произход на продукта
origin of goods	произход на стоките
original equipment manufacturer (OEM)	производител на оригинално оборудване
output	произведена продукция, производство
packaging costs	разходи за опаковка
packing costs	разходи за опаковане
pattern of trade/pattern of trading	модел на търговия
patterns of consumption	модел на потребление/ тенденции в потреблението
period considered	разглеждания период

– ANTIDUMPING –
Glossary

physical characteristic of a product	физически характеристики на продукта
price comparability	съпоставимост на цените
price evolution	динамика/движение на цените
price trend	ценова тенденция
price undercutting	подбиване на цена
price actually paid or payable	действително платена или подлежаща на плащане цена
price undertaking	доброволна договореност по отношение на цената (В основния регламент, както и в други финализирани документи се появява терминът „гаранция“, който, както бе потвърдено от български експерти, е неправилен.)
proceedings	процедура
processor	преработвател
product concerned	съответния/въпросния/дадения/разглеждания продукт
product type	вид на продукта
product under consideration	разглеждан продукт
production capacity	производствен капацитет, мощност
production costs / costs of production	производствени разходи
productivity	производителност
profit margin	марж на печалбата
profitable sales	продажби с печалба
properly documented complaint	надлежно обоснована с документи жалба
protective measures	защитни мерки
protective duties	защитни мита
protective measures at frontiers	защитни мерки на границата
provisional affirmative determination	временно положително постановление
provisional anti-dumping duty	временно антидъмпингово мито
provisional anti-dumping measures	временни антидъмпингови мерки
provisional duty	временно мито
provisional measures	временни мерки
questionnaire	въпросник, анкета
raw materials	суровини
reasonable margin of profit	разумен марж на печалба
reassessed export price	преизчислена експортна цена
rebuttal argument	опровергаващ аргумент
recital	съображение
recovery of costs	възстановяване на разходи
re-examination of normal value	преизглеждане на нормалната стойност
refund	възстановяване
export refunds	възстановявания при износ
reimbursement	възстановяване на разходи
related	свързан
related company	свързано дружество
related importer	свързан вносител
related party	свързана страна
related producer	свързан производител
remedial effects of the duty	възстановителни ефекти на митото
representative country	държава представител
resale	препродажба
resale price	цена на дребно
residual dumping margin	остатъчен дъмпингов марж
residual provisional margin	остатъчен временен марж
restrictive trade practices	ограничаване свободата на търговията
(material) retardation	(съществено) забавяне
retroactivity	обратно действие
return on investments	възвръщаемост на инвестициите
return on total assets	възвръщаемост на активите
review investigation period	разследван период в рамките на преразглеждането
review investigation	разследване в рамките на преразглеждането
sales contract	договор за продажба

– ANTIDUMPING –
Glossary

sales price	продажна цена
sales volume	обем на продажбите
sampling	формирание /изготвяне/ на представителна извадка
selling price	продажна цена
selling, general and administrative expenses (SG&A)	разходи по продажбите, общи и административни разходи
significant distortions	съществени изкривявания
state interference	държавна намеса
subsidized import	субсидиран внос
suspension of measures	прекратяване на мерките
TARIC additional code	допълнителен код по ТАРИК
technical assistance	техническа помощ
third country	трета държава
third person	трето лице
total Community production	общо производство на Общността
total imports	общ внос
total turnover	общ оборот
trade association	търговска асоциация/сдружение
trade distorting effects	резултати/ефекти, нарушаващи търговията
trader	търговец, борсов агент
transport costs	транспортни разходи
turnover	оборот
undue state interference	необоснована държавна намеса
unrelated	несвързан
unrelated company	несвързано дружество
unrelated importer	несвързан вносител
unrelated party	несвързана страна
utilization rate	степен на използване
variable costs	променливи разходи
VAT reimbursement	възстановяване на ДДС
verification visit	проверка на място
weighted average	среднопретеглена (стойност)
weighted average dumping margin	среднопретеглен марж на дъмпинга
weighted average export price	среднопретеглена експортна цена
weighted average normal value	среднопретеглена нормална стойност
weighted average price	среднопретеглена цена
weighted average price undercutting margin	среднопретеглен марж на подбиване на цените
withdrawal of a complaint	оттегляне на жалба
withdrawal of undertakings	прекратяване на доброволната договореност
worst case scenario	най-лош сценарий
written complaint	писмена жалба